

翻转课堂下高校英语翻译教学实践研究

郝同琳

海口经济学院, 中国·海南 海口 570000

【摘要】信息时代下催生了更多的教育理念及教育手段。教学主题趋于多元化, 教学资源趋于共享化, 教学过程趋于灵活化。就高校英语翻译教学来说, 由于其教学体质还有待完善, 英语翻译教学的主体文化意识不强, 师资队伍有待加强, 教学观念过于陈旧, 对于翻转课堂的实行带来了不少的困扰。对于以上问题, 本文进行了分析和探讨, 且给出了相应的解决对策。

【关键词】翻转课堂; 高校; 英语翻译

前言

传统的满堂灌的讲授方式已然不能教育发展的需求。在大学的教育教学中, 应该积极的鼓励学生自主学习, 这与翻转课堂的理念不谋而合。^[1]信息时代背景下, 网络技术及多媒体技术越来越成熟, 新的教学模式层出不穷, 成为了促进高校教学改革的新动力。教学改革时期存在新旧理念的交替, 新旧教学方式的交替, 其中必然会存在一些必然的问题和障碍。翻转课堂是当下非常流行的一种教学方式, 在高校英语翻译教学中应用翻转课堂教学, 目的是为了推翻传统课堂教学中单一乏味的教学内容以及一成不变的教学模式, 提升教学效率性。然而教学改革是需要长期持续进行的, 不可能一步到位, 只要时代在发展教育就要跟着发展。在高校英语翻译课堂翻转教学在理论的指导下向实践靠拢的过程中, 教师要做好攻坚克难、打持久战的准备。

1 翻转课堂的概念及特征

1.1 翻转课堂的概念

随着全球化进程的加快加深, 互联网等现代科技和信息技术得到了飞快发展, 翻转课堂应运而生,^[2]从字面意思来看, 翻转课堂指的是借用全新的教学理念与教学手段, 实现传统课堂的全面发展。传统的课堂教学中存在有较多与时代需求不符的弊端, 例如教师占据着课堂教学的主导地位, 在教学过程中不注重课程内容与教学模式的创新, 甚至也不关心学生的学习需求, 而是以提高应试分数为导向开展背诵记忆宣讲型教学。该教学模式之下培养出的人才, 理论知识丰富, 应试能力强, 但实践能力差, 交流能力一般, 不符合时代对人才的需求, 传统课堂的翻转成为了现代教育下必须要执行的事情之一。翻转课堂的实行旨在实现教师与学生在教学地位的平等, 在教学过程中学生应该对教师足够尊重, 教师也要以平等的眼光看待学生。翻转课堂强调学生是教学的主体, 而教师则承担着组织者和指导者的角色。师生双方都需要认清自己及对方在教学中的定位, 并对此进行认可, 加强彼此间的交流与互动, 在教学中保持思路和节奏的一致, 在师生关系方面更加友好和谐。此外, 教师可以采用多媒体教学手段, 把课程内容提前录制好, 并发送给同学们, 让同学们利用碎片时间进行自主学习, 提升学习效率, 培养学生自主学习习惯。

1.2 翻转课堂的特征

1.2.1 教学主体多样化

翻转课堂教学模式为高校英语翻译教学改革提供了新的契机。将翻转课堂模式引入高校英语翻译教学中将极大地改变翻译教学的传统方法, 创新教学思路, 提升教学质量。^[3]在传统教育中, 我们较少关心和讨论教学主体的问题, 而是顺理成章的认为教学的

主体是教师, 教学的对象是学生。在翻转课堂中, 这一理念被推翻, 新教学理念认为, 教学的主体应当是学生, 教学工作应该围绕着学生的需求来开展。毕竟高校教学的目的是为了培养出适合社会建设的人才, 而高校学生就是当下最优秀的人才队伍之一。换句话说, 教育要解决的问题就是要把学生培养成社会期待的人。社会期待学生能够德智体美劳全面发展, 具备较高的综合素养, 二学生也要以此为向来明确自身的学习需求, 翻转课堂要做的就是满足学生的需求。

1.2.2 教学资源共享化

翻转课堂是依托信息技术而开展的, 具有资源共享化的特点。学生在翻转课堂学习中, 可以获得教师来自线上的教学支持, 教师除了可以对学生提供指导和帮助, 还可以将教学资源共享给学生, 学生也可以通过网络技术快速搜集自己所需的学习资源, 总之, 教师与教师之间, 教师与学生之间, 学生与学生之间都可以进行教学资源共享。

1.2.3 教学载体更加立体化

在传统教学中, 主要的教学载体是黑板及教材课本, 教学活动只能在同一空间内进行, 具有较大的局限性。翻转课堂的出现打破了这一局面, 师生之间可以通过网络和计算机进行线上教学, 实现线上互动, 补充了线下教学的不足。教学内容以多杨式的形式呈现, 教学模式以多样式的模式开展, 这些都是翻转课堂教学载体立体化的体现。

2 翻转课堂背景下, 高校英语翻译教学中存在的问题

2.1 高校英语翻译教学体质不够完善

当今社会的方方面面都发生着日新月异的变化。社会的变化节奏之快, 结构重组之彻底, 都要求我们的观念和观念以同样的节奏进行改变。如何促使学生获取实际进步, 帮助其跟上社会的发现节奏, 如何把学生培养成为社会需求的人才, 是教育者要解决的重要问题。在传统的高校英语翻译教学中, 部分教师对学生的需求不够重视, 占据着绝对的课堂主导位置, 导致学生学不到自己渴求的知识, 综合素质迟迟得不到提高, 不利于高校英语翻译教学的进一步发展。

另外, 传统教育课堂也存在重理论而轻实践的教学, 导致学生理论知识过剩, 能够滔滔不绝的纸上谈兵, 却无法进行落实。学生实践能力普遍较差, 不善于用已经掌握的知识 and 经验解决现实中发生的问题。高校英语翻译教学只有将课堂翻转教学从理论高度上升到实践高度, 才能解决以上问题。

2.2 英语翻译教学中主体文化意识不强

从目前高校英语翻译教学的现状开考, 教师普遍不注重对学

生开展跨文化意识的教学,没有正确认识到跨文化意识在英语翻译教学中的重要性。一方面教师对跨文化意识教学不够重视,因此忽略了对学生展开该方面的教学。部分教师认为在英语翻译教学中要注重培养学生的基础词汇以及其对语法的应用程度,因为只有掌握了这些基础知识,学生才能在此基础上提升翻译能力。这样的观念当然有一定的道理,但是仅仅进行英语词汇知识和基础知识的教学是远远不够的,还要对其他国家的文化有所了解。如果学生仅仅掌握了英语词汇及翻译技巧,但是却对西方国家的文化不够熟悉,就有可能在翻译过程中触到对方的禁忌,不利于双方关系的和谐。

另一个方面,高校教师也是传统教育模式下培养出来的人才,虽然他们有着较高的学历,有着过硬的英语基础及较强的翻译能力,但是其自身的文化意识也不够强,文化积累也不充足,因此也无法为学生提供优质的跨文化意识教学。现阶段下高校对学生的考核方式仍旧有待改进,有不少高校仍旧采用期中期末考试的方法来测试学生的综合水平,英语四六级考试对于学生来说也是至关重要,在此形式之下,教师的教学工作仍旧停留在提升学生应试能力的层面,尚未上升到进行跨文化意识教育的层面,不得不说这是英语翻译教学中的一大缺失,不利于学生实际翻译能力的提升。

2.3 师资力量有待加强

高校的师资力量如何直接影响到高校的教学质量及其核心竞争力,只有教师拥有过硬的专业素质能力以及丰富的教学技巧才能使学生在获得更大的进步。新时代背景下,现代化教学手段的应用越来越广泛,因此也对教师提出了新的要求,要求教师要具备熟练使用信息技术进行教学的能力。但信息技术是新兴技术,难学难懂难操作,教师要使自身信息技术水平达到完全满足教学的地步,就要花费大量的时间学习和练习。翻转课堂的实施对信息技术的依赖性较大,需要教师熟练掌握想滚技术。翻转课堂教学较为注重师生之间的互动,这也要借助信息技术来实现,只有将信息技术与翻转课堂进行高度融合,才能使整个课堂教学更丰富,才能激发学生内在学习力。从目前的情况来看,高校英语翻译教学队伍的专业知识及教学能力都是非常优秀的,但是教师们在对信息技术的熟悉与应用方面则显得心有余而力不足,有较大的提升空间。

3 翻转课堂背景下英语翻译实践教学策略

3.1 构建良好的英语翻译教学环境

良好的语言环境对于学生语言的学习是十分有利的,所以教师在教学过程中要注重构建良好的语言学习环境,打造英文氛围浓厚的翻译教学课堂。课堂教学环境包含课堂制度环境、课堂文化环境、课堂氛围环境等因素,以上因素都会对学生的学习进步产生较大的影响。只有在良好的课语言环境课堂下,学生的学习内在主动性才能被成功激发出来,学生在学习和练习英语方面才会更愿意多说、多写、多听、多练、多译,只有进行勤奋的英语翻译练习,学生的英语翻译能力才能得到提高。另外,教师还应当构建完善的课堂教学体系,认真细致的进行每

堂课堂教学的规划,既要对学生进行理论教育,也要引导和督促学生进行英语翻译实践练习,以提升其英语翻译能力。

3.2 重视跨文化意识教学

在高校英语翻译课程教学中,跨文化意识培养是非常重要的。我国有着几千年的悠久历史,在漫长的历史过程中形成了独具东方特色的文化。而西方国家的历史普遍不长,不同的历史发展和经历导致西方文化与我国有着巨大的差异。所以说我国与西方国家之间的交流欲沟通不能只停留在语言相同的基础上,沟通交流的最终目的是为了情感与思想上的共鸣,以及文化方面的传播和交流。要想实现文化传播和交流,首先就要熟悉和尊重彼此之间的文化,不去触碰对方的文化禁忌。高校英语翻译专业的学生毕业后大多会从事翻译工作,这就要求其有过硬的翻译能力。如果对西方文化不熟悉,就很可能在沟通中得罪对方的情况,导致翻译工作和谈判工作的失败,如果学生对西方文化有足够的了解,则能够避免此类情况的发生,所以高校教师一定要注意在英语翻译教学融入跨文化教育,帮助学生了解西方文化。

3.3 加强英语翻译师资队伍建设

我国高校传统的英语翻译教学存在一定的弊端和不足,而翻转课堂的应用可以解决其中的弊端,填补其中的不足,因此翻转课堂在较大程度上促进了英语翻译教学的改进和发展。高校教师经过层层严格的选拔,他们的专业知识都是过硬的,教学能力也是优秀的,但翻转课堂是依托信息技术及网络技术开展的,对教师的信息技术水平要求较高,但信息技术毕竟是新兴技术,且学习难度较大,所以部分教师存在信息技术水平不高的情况。对此,高校要加强师资队伍的建设,为教师创造学习深造的机会,例如可以组织内部信息技术培训,挑选信息技术过硬的教师对其他教师进行培训,或组织教师外出参加信息技术培训,加强教师对信息技术的应用能力,提升翻转课堂的实效性。

4 结语

高校英语翻译教学的目的是为了提升学生的翻译能力,要想达到这一目标,就要帮助学生掌握足够的英语基础知识作为基石,还要对其进行文化意识教育就翻译技巧教学,翻转课堂能够帮助教师展开高效教学,达成教学目标,因此教师应当加强自身素质,善用翻转课堂进行实践教学,提升教学实效性。

参考文献:

- [1] 李大蔚. 基于项目式翻转课堂的大学英语翻译教学模式研究[J]. 校园英语, 2017(20): 31-31.
- [2] 李潇. 以慕课为资源运用翻转课堂实现大学公共英语翻译教学的改革探索[J]. 课程教育研究, 2020(50): 39-40.
- [3] 张艳波. 翻转课堂模式下高校英语翻译教学的研究与实践[J]. 湖北开放职业学院学报, 2019, 32(06): 145-146.

作者简介:

郝同琳(1986.12.12—),女,汉族,籍贯省市:河南新乡,职称:讲师,研究方向:英语教学。